

---

---

## PORTFOLIO

### **Le Mémorial du Massacre de Nankin**

( 侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆 )

### **Het gedenkteken van het bloedbad van Nanjing**

Le lundi 13 décembre 1937, les troupes japonaises entraient dans la ville chinoise de Nankin. Elles pillèrent durant six semaines l'ancienne capitale de la République de Chine. Environ 300 000 civils chinois ainsi que des soldats désarmés y trouveront la mort. Les viols se compteront par dizaines de milliers. Cet épisode est sans doute un des pires moments de la Seconde Guerre sino-japonaise (1937-1945) et restera gravé de façon indélébile dans la mémoire collective chinoise.

Le Mémorial du Massacre de Nankin est constitué de trois parties principales : les expositions en extérieur, les restes conservés de victimes et un hall d'exposition de documents historiques. Un espace est spécialement dédié à Iris Chang, historienne et journaliste sino-américaine connue pour son ouvrage de référence *Le viol de Nankin*, paru en 1997.



Op maandag 13 december 1937 stapten de Japanse troepen de Chinese stad Nanjing binnen. Ze zullen de voormalige hoofdstad van de Chinese Republiek gedurende zes weken plunderen. Ongeveer 300 000 Chinese burgers en ontwapende soldaten zullen er de dood vinden en tienduizenden verkrachtingen werden gepleegd. Het gaat hier ongetwijfeld over een van de zwartste bladzijdes van de Chinees-Japanse Oorlog (1937-1945) en is onuitwisbaar in het Chinese collectief geheugen gebrand.

Het gedenkteken van het bloedbad van Nanjing bestaat uit drie delen: de tentoonstelling buiten, de bewaarde resten van slachtoffers en een tentoonstellingshall voor de historische documenten. Een ruimte is volledig gewijd aan Iris Chang, een Chinees-Amerikaanse historica en journaliste die beroemdheid verwierf voor de publicatie van haar boek *The rape of Nanjing* in 1997.



Entrée du Mémorial. Ce lieu de mémoire fut construit en 1985 à l'initiative du gouvernement municipal de Nankin à la mémoire des 300 000 victimes qui ont perdu la vie au cours des massacres perpétrés par les armées japonaises, après la chute de la ville, le 13 décembre 1937.

Ingang van het gedenkteken. Deze *lieu de mémoire* werd in 1985 gebouwd op initiatief van de gemeentelijke overheden van Nanjing, ter nagedachtenis van de 300 000 slachtoffers die het leven lieten tijdens het bloedbad dat de Japanse soldaten er aanrichtten, na de val van de stad op 13 december 1937.

Agrandi et rénové en 1995, le Mémorial s'étend à présent sur environ 28 000 m<sup>2</sup>.

Het gedenkteken werd in 1995 vergroot en vernieuwd en omvat vandaag een oppervlakte van ongeveer 28 000 m<sup>2</sup>.





**Moines bouddhistes et enfants ne furent pas plus épargnés que le reste de la population civile.**

Boeddhistische monniken of kinderen waren niet veiliger dan de overige burgerlijke bevolking.



**Le hall d'exposition en forme de tombe à moitié enterrée contient plus de 1 000 objets liés au massacre.**

De tentoonstellingshall heeft de vorm van een half begraven zerk en herbergt meer dan 1 000 objecten die een band met het bloedbad hebben.



Le Mémorial fut établi près du site où des milliers de corps ont été enterrés, appelé « fosse aux dix mille corps ».

Het gedenkteken werd opgericht nabij de plek waar duizenden lichamen werden begraven, ook bekend als de "kuil van de tienduizend lichamen".



La partie originelle du Mémorial de 1985.

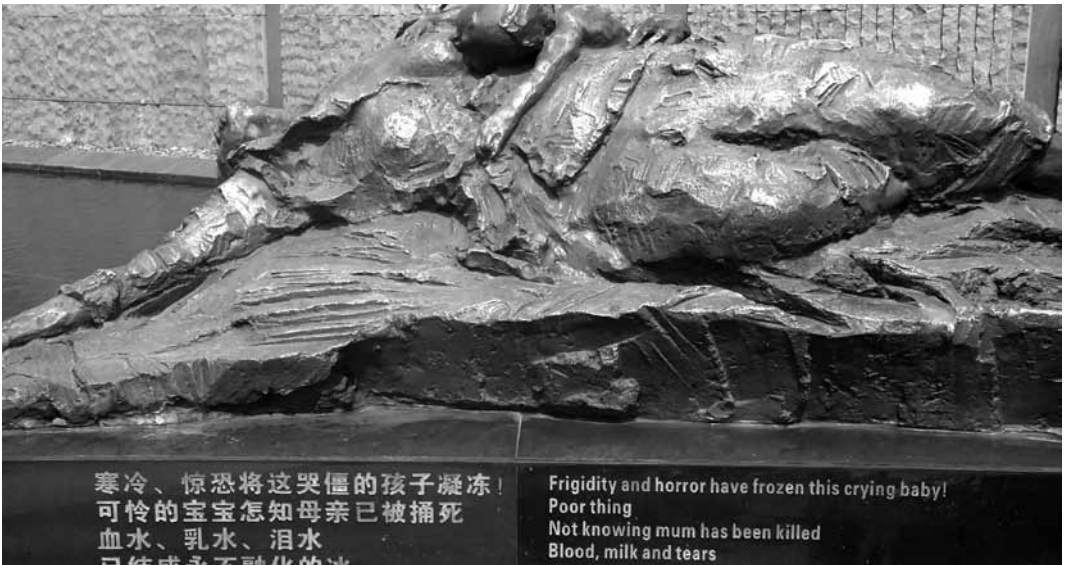
Het gedeelte van het gedenkteken uit 1985.





Selon le tribunal militaire international, environ 20 000 cas de viol ont été commis dans la ville durant le premier mois de l'occupation.

Volgens het internationaal militair gerechtshof werden 20 000 verkrachtingen gepleegd tijdens de eerste maand van de bezetting van de stad.



Statue de femme morte, avec son enfant inanimé sur le ventre.

Een dode vrouw, met haar roerloos kind op de buik.



Garçon de 13 ans portant sa grand-mère morte lors d'un bombardement.

Jongen van 13 jaar die zijn grootmoeder draagt. Zij stierf tijdens een bombardement.



L'armée chinoise s'étant retirée de la ville, la population fut livrée aux mains des troupes japonaises. Il est largement admis que durant 6 à 8 semaines l'armée japonaise a commis de nombreuses atrocités.

Nadat het Chinese leger zich uit de stad had teruggetrokken, viel de bevolking ten prooi aan de Japanse troepen. Er wordt algemeen aangenomen dat gedurende 6 à 8 weken lang, de Japanse soldaten zich vergrepen aan talrijke misdaden.



Il existe toutefois une controverse sur la mesure du massacre, en particulier au Japon, où bien sûr une minorité de négationnistes ultranationalistes prétend même que le massacre n'a jamais existé.

Er bestaat echter een controverse wat betreft de aard van het bloedbad en dit, meer bepaald in Japan, waar uiteraard een minderheid van ultranationalistische negationnisten zelfs beweert dat het bloedbad nooit heeft plaatsgevonden.